

УДК 811.111

© Е. Е. Иванов, Е. Г. Тесленко

ОСОБЕННОСТИ АНГЛО-АМЕРИКАНСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ ПО АФОРИСТИКЕ

Дается обзор результатов исследования основных свойств и признаков афоризма, его соотношения с близкими ему малыми литературными формами, а также особенностей метаязыка афористики как научного направления в англо-американской филологической традиции.

The article reveals the results of the study of the basic properties and attributes of the aphorism, its correlation with its close small literary forms, the peculiarities of metalanguage of aforistik as the scientific branch in the Anglo-American philological tradition.

Введение

Афористика как направление филологических исследований в XX веке в Англии и в Америке развивалась менее продуктивно, чем в Германии, Франции и других странах. Тем не менее, в конце XX – начале XXI века возрастает интерес британских и американских авторов как к изучению афоризмов (J. Geary “Geary’s Guide to the World’s Great Aphorists” и “The World in a Phrase: A Brief History of the Aphorism” и др.), так и созданию сборников афоризмов (Forbes’ “Thoughts on the Business of Life”, B. Burrell “The Words We Live By”, J. Gross “The Oxford Book of Aphorisms” и др.). При этом метаязык англо-американской афористики имеет ряд особенностей, которые необходимо учитывать для более объективной оценки ее основных положений.

Как известно, одной из основных проблем стандартизации научной терминологии является точное определение границ между содержанием близких по значению терминов. В этом плане метаязык афористики является наименее упорядоченным и требует специального изучения как с общих позиций, так и внутри национальных филологических традиций.

Целью данного обзора является установление основных особенностей англо-американской терминологии по афористике на основе их употребления в научных и справочных изданиях.

1 Основные свойства и признаки афоризма

В большинстве исследований британских и американских авторов по афористике рассматриваются проблемы происхождения термина *афоризм* и его дефиниции, обсуждаются основные характеристики афоризма как литературной формы, анализируются соотношения близких форм (афоризм и максима, афоризм и пословица), исследуются особенности афоризма в сравнении с крупными литературными формами.

В энциклопедиях и толковых словарях английского языка афоризм рассматривается как научно-философское понятие (Britannica Encyclopedia, The Concise Oxford Companion to English Literature, The Oxford Dictionary of Phrase and Fable, The Columbia Encyclopedia и др.), берущее свое начало от «Афоризмов...» Гиппократ (briefly stated medical principles). В дефинициях афоризма подчеркивается, что этим термином сначала называли только медицинские советы, затем любые научные принципы, а впоследствии и формулировки нравственных или философских принципов. Под афоризмом общепринято понимается краткое сжатое высказывание, которое содержит обобщенную мысль или наблюдение.

Слово *aphorism* появилось в английском языке в начале XVI века и было заимствовано из французского языка (*aphorisme*), куда попало из латинского (*aphorism*), а свое начало ведет от древнегреческого *ἀφορισμός* ('краткое высказывание, содержащее общеизвестную истину'), которое, в свою очередь, произошло от глагола *ἀφορίζω* ('отдаляю, отграничиваю, определяю'), который образовался от основы *ὀρίζω* ('устанавливаю границу, определяю') с помощью префикса удаления, отделения *ἀφ-* (следует заметить, что словообразовательная мотивация во многом предопределила сущность афоризма как литературного жанра, его стремление к преодолению существующих стереотипов и установленных границ в обобщенном отражении действительности).

Фрэнсис Бэкон в своем знаменитом трактате "The New Organon" (1620) провозгласил афоризм лучшим из известных средств изложения научной, философской и художественной мысли. Он впервые высказал мнение о том, что афоризм — это не только явление художественного произведения, но и замечательный способ изложения научных взглядов. Он считал, что «...знания могут передаваться или с помощью афоризмов, или методически», обосновывал преимущества изложения с помощью афоризмов, недоступные иному изложению. «Во-первых, такой способ дает нам представление о том, усвоил ли автор свою науку поверхностно и несерьезно, или же он изучил ее глубоко и основательно. Ведь афоризмы неизбежно должны выражать самое сущность, самое сердцевину научного знания, иначе они будут попросту смешными, ибо здесь отбрасываются всякие украшения и отступления, все разнообразие примеров, дедукция и связь, а также описание практического применения, так что у афоризмов не остается иного материала, кроме богатого запаса наблюдений. <...> Афоризмы, давая только какие-то части и отдельные куски науки, приглашают тем самым всех прибавить что-нибудь к этой науке» [47, т. 1, с. 329–330].

Главным свойством афоризма, согласно британским и американским толковым словарям, считается краткость изложения мысли. В опреде-

лении термина *aphorism* часто встречаются такие атрибуты, как *concise* ('краткий, сжатый'), *pithy* ('содержательный, сжатый'), *short* ('короткий, краткий') и *brief* ('короткий, сжатый, лаконичный') [4, 7, 8]. Вместе с тем, некоторые исследователи говорят о том, что компрессия необязательно является главным стилистическим свойством афоризма, и лучшие образцы афоризмов не всегда самые краткие, поскольку, чтобы в полной мере выразить задуманное, автор может включать в афоризм и более одного предложения. Отмечаются и такие свойства афоризма, как содержательность, узнаваемость, остроумность, обобщенность. Безупречность стиля и художественность слова также признаются важными для выражения всеобщности и универсальности в изречении.

Дж. Джери определяет афоризм как краткое, остроумное, философское высказывание, как способ мышления актуальный в наши дни; афоризмы древних он считает самой старой литературно-художественной формой и называет пять основных свойств афоризма: краткость, определенность, индивидуальность, философская глубина и неожиданное, оригинальное оформление мысли [13]. По словам Джеймса Джери, «афоризм открывает только половину равенства, он утверждает нечто интересное, парадоксальное, странное или забавное, а потом заставляет нас завершить мысль самостоятельно» [8]. Р. Коломбо в работе «*Indifferences*» добавляет еще одну существенную характеристику афоризма – беспристрастность, понимаемую как уникальность, независимость от других выражений чувств, мнений, интеллекта или интуиции [10].

Весьма подробно проанализировал признаки афоризма во введении к «*The Oxford Book of Aphorisms*» ее составитель Джон Гросс. Он определяет афоризм как литературную форму, для которой характерны следующие признаки: ограниченный размер, высокая степень законченности, строгое подчинение определенной теме и стилю. Как утверждает автор, между минимальным и максимальным объемом афоризма небольшая разница, максимальный объем составляет, используя формулировку автора, «несколько строку». Под законченностью афоризма понимается самостоятельность и самодостаточность. По мнению Дж. Гросса, афоризм может считаться самостоятельным и законченным, если не требует знания контекста или специальных знаний, связанных с творчеством автора и его взглядов. Дж. Гросс относится к определенной теме и выражает что-либо важное в рамках выбранной темы или, по крайней мере, одного из аспектов темы. Афоризм имеет свой стиль (в том смысле как это понятие используется в стилистике), являющийся отражением индивидуальности. Автор утверждает, что существует столько различных видов афоризма, сколько существует афористов: классические афоризмы и романтические, афоризмы, которые заставляют

усомниться, и афоризмы (их намного меньше), которые утешают [15, 16]. Однако критерии такой классификации афоризмов не приводятся.

Многие исследователи подчеркивают также обобщающий характер афоризма. В справочных изданиях часто встречаются дефиниции афоризма как идеи или утверждения обо всех членах группы или обстоятельствах ситуации (an idea or statement about all of the members of a group or all the instances of a situation) [20].

Объектом исследования английских и американских ученых являются, используя терминологию Н. Т. Федоренко, как обособленные, так и вводные афоризмы, хотя четкого разграничения этих понятий в англо-американских научных источниках не встречается. Идея такого разграничения имплицитно присутствует в некоторых работах, в которых сравниваются особенности организации афоризма как малой формы с такими литературными формами, как роман, рассказ, стихотворение (поэма), драма.

Таким образом, можно говорить, что в современной британской и американской афористике определены основные признаки афоризма как малой литературной формы, однако не обоснованы основания их выделения, отсутствуют критерии определения основных разновидностей афоризмов, встречаются противоречивые утверждения, остались без внимания многие структурные, содержательные и функциональные особенности афоризма.

2 Aphoristics or Gnomology

Вместо принятого во многих национальных вариантах европейской филологии термина *афористика*, который определяется как «совокупность изречений, афоризмов определенной эпохи, народа, фольклорного или литературного происхождения» либо как «филологическая дисциплина, которая изучает изречения, афоризмы» [49], либо как «вид словесного искусства, отражающий жизненный опыт в виде кратких по форме и обобщающих по смыслу высказываний-суждений» [51], в британской и американской филологии широко употребляется термин *гномология*.

Термин *gnomology*, а также его дериват *gnomologist* впервые появились в книге Роберта Мертона "On the Shoulders of Giants: A Shandean Postscript" (1965).

В работах британских и американских авторов гномологией называется наука об афоризмах и собирании афоризмов: "gnomology is the study and collection of aphorisms" [9]. В энциклопедиях и толковых словарях термин *aphoristics* встречается редко, а *gnomology* определяется как "a collection of, or a treatise on, maxims, grave sentences, or reflections" [44] либо как "a collection or anthology of gnomes or aphorism" [28]. Анализ британских и американских исследований афоризма позволяет считать, что афористика рассматривается в них только лишь как совокупность изречений и афоризмов. В качестве примера можно привести выдержку из биографии С. Д. Мюреса:

“Murray’s *Aphoristics: How Interesting Ideas Turn the World Inside* is a carefully organized collection of hundreds of aphorisms – varying from witty to profound, from obscure to cynical – that emerged from the jottings in the small notebooks he always carried” [22].

В то же время гномология – это и наука о гномах (от греч. *gnōmologia*, «удивительное украшение сада», а также «мысль, суждение»). Гномой называют изречения, сентенции, содержащие мысль или суждение, но это же значение имеет, по мнению Дж. Джири, и афоризм. Сравним определения гномы и афоризма, взятые из одного справочного источника «*Encarta World English Dictionary*» (1999): “gnome – a short saying or proverb that expresses a general idea or principle”; “aphorism – a succinct statement expressing an opinion or a general truth” [7]. Очевидно, что данные понятия в англо-американской филологии рассматриваются как близкие по значению.

Термин *gnomology* имеет еще одно значение – это гномическая или афористическая манера письма, форма литературного произведения. В Великобритании и США большой интерес вызывает не только собирание афоризмов, но и их создание. Соответственно, внимание исследователей направлено не только на составление т. н. «коллекций афоризмов» (collections of aphorisms), многие из составителей сами являются авторами афоризмов, которые включают в свои «коллекции». Отдельно изучаются особенности афористического способа изложения мыслей.

Рассматривая основные этапы развития гномологии, Дж. Джири фактически перечисляет основные произведения и авторов, которые сыграли важную роль в становлении английского и американского афоризма. Это прежде всего, знаменитый компендиум Эразма Роттердамского “*Collectanea, A Collection of Proverbiae or Adages, Old and Most Celebrated, Made by Desyderius Herasmus Roterdamus, a Work both New and Wonderfully Useful for Conferring Beauty and Distinction on All Kinds of Speech and Writing*” (1508), название которого говорит само за себя и в котором собраны все известные на то время изречения классических греческих и латинских авторов. Одним из самых ранних собраний английских разговорных изречений является “*Proverbs*” (1546) Джона Хейвуда. На английском языке опубликованы весьма обстоятельные сборники и энциклопедии афоризмов писателей и выдающихся деятелей всего мира; они тщательно составлены и издавались систематически. Это “*Introductio ad Sapientiam and Introductio ad Prudentiam*”, “*Gnomologia: Adages and Proverbs, Wise Sentences and Witty Sayings, Ancient and Modern, Foreign and British*” (1731–1732) Томаса Фуллера, “*A Laconic Manuel and Brief Remarker Containing over a Thousand Subjects, Alphabetically and Systematically Arranged*” (1852) Чарльза Симмонса, “*Bartlett’s Familiar Quotations*” (1855) Джона Бартлетта, “*Familiar*

Short Sayings of Great Men" (1882) Самьюэля Артура Бента, "The Practical Cogitator: The Thinker's Anthology" (1945) Чарльза П. Куртиса Мл. и Ферриса Гринлета, "A Treasury of English Aphorisms" (1947) Логана Персолла Смита, "The Viking Book of Aphorisms, A Personal Selection" (1962) В. Олена и Луиса Кроненберга, "The Oxford Book of Aphorisms" (1983) Джона Гросса и др.

Можно утверждать, что содержание термина *gnomology* тождественно содержанию термина *aphoristics*. В современном английском языке близкое лексическое значение имеют слова *aphorist – gnomist, aphoristic – gnostic, aphoristical – gnomological*. Еще одним свидетельством такого тождества служит использование термина *афористика* в монографии Н. Т. Федоренко, Л. И. Сокольской «Афористика» в разделе о развитии знания об афоризме в Англии и Америке [50].

3 Афоризм и максима

Принято считать, что в английском языке наравне с термином *aphorism* широко употребляется и термин *maxim*. Однако данные термины не являются синонимичными, содержательно полностью тождественными друг другу. Обозначая сжатые и краткие по форме и остроумные, глубокие по содержанию изречения, «афоризм» и «максима» рассматриваются как семантически близкие понятия. При этом еще до середины XX века слово *maxim* употреблялось гораздо шире, чем слово *aphorism*. С развитием афористики как самостоятельного раздела филологии данные слова обрели иную терминологическую значимость и соотнесенность.

Анализ определений слова *aphorism* в толковых словарях современного английского языка («Encarta World English Dictionary», «Webster's New World Dictionary of American English», «Longman Dictionary of Contemporary English», «Collins Cobuild Essential English Dictionary» и др.) показал, что превалирует дефиниция «a succinct statement expressing an opinion or a general truth» (10 из 37), менее распространены дефиниции «a brief statement of a principle» (5), «a short pithy instructive saying» (5), «a short phrase that expresses a true and wise idea» (4), а также «an original thought, spoken or written in a laconic and easily memorable form», «a sharply defined sentence relating to abstract truth rather than to practical matters» и др. Принципиальных различий в дефинициях афоризма в толковых словарях нет, во всех он определяется как краткое образное изречение, обладающее рядом различных свойств. Однако только в 6 случаях из 37 понятия «афоризм» и «максима» отождествляются.

Анализ определений слова *maxim* в указанных толковых словарях показал меньшую вариативность дефиниций. В подавляющем большинстве случаев максима определяется как «a succinct formulation of a fundamental

principle, general truth or rule of conduct» (в 17 из 30), в остальных как «a saying that widely accepted on its own merits» (5) и др. Во всех дефинициях «максима» трактуется как нравственный принцип, правило поведения. При этом только в 3 случаях из 37 при толковании слова *maxim* используется понятие афоризма.

Словообразовательное гнездо слова *aphorism* достаточно разветвленное и включает такие производные, как *aphorist*, *aphoristic*, *aphoristics*, *aphorize* (*aphorise*), *aphoristically* (все из них встречаются в современных толковых словарях английского языка). Прилагательное *aphoristic* (*афористический*) 'относящийся к афоризму, содержащий или использующий афоризмы' (Webster's New World College Dictionary) в тезаурусе «Roget's II The New Thesaurus» определяется как «precisely meaningful and tensely cogent» (выразительный, убедительный, неоспоримый, обоснованный). Синонимами *aphoristic* являются *compact* (сжатый) *epigrammatic(al)* (эпиграмматический), *narrowly* (содержательный), *pithy* (сжатый, содержательный), (*informal*) *brass tasks* (суть дела), *apothegmatic* (апофегматический). Действительно, термины *афористический*, *афористично*, *афористичность* используются в широком смысле как синонимы слов *краткий*, *мудрый*, *выразительный*. Слово *aphorist* широко используется в научных и научно-популярных статьях и докладах, посвященных проблемам афористики. Афорист – это писатель, создающий афоризмы. Заметим, что в современном русском языке слово *афорист* встречается гораздо реже и в разных словообразовательных вариациях (*афорист*, *афористер*, *афористикер*, *афоризматик*). Синонимический ряд слова *aphorism* включает *adage*, *saying*, *apothegm*, *byword*, *epigram*, *maxim*, *proverb*, *saw*, *axiom*, *truism*, *dictum* (Merriam – Webster), при этом в словарных статьях указывается семантическое различие этих понятий (*synonym*, *sence-specific*).

Слово *maxim* производных не имеет. Синонимический ряд не менее широк, чем у слова *aphorism*, и включает *adage*, *aphorism*, *saying*, *epithet*, *byword*, *motto*, *proverb*, *saw* (Webster's New World Roget's A – Z Thesaurus, Roget's New Thesaurus).

Таким образом, эквивалентные некогда понятия афоризма и максимы в современном английском языке во многом утратили семантическое сходство и являются функционально неравновесными. Термин *aphorism* имеет более широкое применение, чаще используется в названиях научных и научно-популярных статей, посвященных проблемам афористики. Понятие максимы имеет частный характер («мудрое наставление»), в то время как понятие афоризма используется в более широком смысле и соотносится с понятием максимы как родовое.

4. Афоризм и цитата

Авторы сборников афоризмов в Великобритании и США используют в названиях чаще термин не *aphorism*, а *quotation*, *quote*, реже – *selection*, *thoughts*, *words*, напр.: “Best Quotations for All Occasions” (1986), “Quote Junkie: Enormous Quote Book: Over 3000 Quotes from Several Hundred of Most Famous People In the History of the World” (2009) by Lewis Henry, “The Book of Positive Quotations” (2007) by Hagopian Institute, “Wise Words and Quotes” (2000) by Vernon McLellan, Forbes’ “Thoughts on the Business of Life”, “The Words We Live By” (2005) by B. Burrell, “The Oxford Book of Aphorisms” (1983) by J. Gross, “The Yale Book Of Quotations” (2006) by Fred R. Shapiro, “The Columbia Dictionary of Quotations” (1993) by Robert Andrews, “People on People: The Oxford Dictionary of Biographical Quotations” (2001) by Susan Ratcliffe, The Oxford Dictionary of Humorous Quotations (2001) by Ned Sherwin, “The Oxford Dictionary of Literary Quotations” (2003) by Peter Kemp и др. Только в одном из перечисленных названий использовано слово *aphorism*, в одном – *thoughts*, в одном – *words*, во всех остальных – *quotation* или *quote*.

В справочных изданиях термин *quotation* определяется как “a piece of speech or writing quoted somewhere, e. g. in a book or magazine” или “quoting of what somebody has said or written” [7], т. е. как отрывок, извлеченный из какого-либо текста (книги, журнальной статьи, стихотворения, пьесы, речи известного деятеля и др.). Однако у слова *quotation* есть и более широкая дефиниция: “a part of a book or writing named, repeated or adduced as evidence or illustration” [42], которая раскрывает функцию цитаты – использование в качестве подтверждения и доказательства излагаемой мысли. Возможно, это объясняется тем, что в древние и средние века имела место широкая практика составления цитатников для последующего их использования в подготовке речей ораторами и проповедниками. Поэтому традиционно в Великобритании и США сборники, состоящие из изречений выдающихся людей, называются «*Quotation*». Для обозначения же дословной выдержки из какого-либо произведения, взятой для подкрепления мысли как наиболее точная по смыслу ее формулировка, в современном английском языке используется термин *citation* (“extract from work, a quotation from an authoritative source, used, e. g. to support an idea, or argument” [7]).

Слово *aphorism*, как свидетельствует анализ научных и справочных источников, используется не только для обозначения лаконичного емкого высказывания, взятого из какого-либо текста, но и для наименования способа изложения мысли, универсального явления для передачи и обобщения личного опыта, как, например, в названиях следующих статей: J. Geary “The Art of the Aphorism”, “There is an Aphorism for Everything”, “Sudden Wisdom”, Y. Lababidi “An Aphorist’s World”, B. Burrell “The Words We Live By” и др.

Несмотря на то, что в английских и американских словарях синонимов слова *aphorism* и *quotation* не указываются как синонимичные друг другу, использования этих слов в научной и справочной литературе позволяет говорить об их синонимичности при обозначении изречений, обладающих свойствами обобщенности и универсальности.

Выводы

В современной британской и американской афористике определены основные признаки афоризма как малой литературной формы, однако не обоснованы основания их выделения, отсутствуют критерии определения основных разновидностей афоризмов, встречаются противоречивые утверждения, остались без внимания многие структурные, содержательные и функциональные особенности афоризма. Для обозначения науки об афоризме употребляются два термина *gnomology* и *aphoristics*, которые тождественны по своему содержанию. Для обозначения универсальных высказываний употребляется широкий спектр терминов (*aphorism, maxim, citation, quotation / quote, gnome*), содержательный объем которых точно не определен. Термин *aphorism* в последние годы приобрел достаточно широкое применение, часто используется в названиях научных и научно-популярных статей, посвященных проблемам афористики. Понятие максимы имеет частный характер («мудрое наставление»), в то время как понятие афоризма используется в более широком смысле и соотносится с понятием максимы как родовое. Термины *aphorism* и *quotation* используются как синонимичные при обозначении изречений, обладающих свойством универсальности.

Литература

1. American Heritage Dictionary [Electronic resource] – 2011. – Mode of access : <http://www.answers.com/topic/aphorism> – Date of access : 21.01.2011.
2. At the German Aphorism Conference, 2008 [Electronic resource]. – 2008. – Mode of access : <http://www.jamesgeary.com/> – Date of access : 13.08.2009.
3. Britannica Encyclopaedia [Electronic resource]. – 2011. – Mode of access : <http://www.britannica.com/EBchecked/topic/29553/aphorism%22%20data-bk=%225095.1> – Date of access : 21.01.2011
4. Burrell, B. Words We Live By [Electronic resource] / B. Burrell. – 2009. – Mode of access : http://www.forbes.com/2009/08/13/aphorisms-quotations-sayings-opinions-proverbs_land.html – Date of access : 13.08.2009.
5. Chapko, B. FragNotes: On Aphorisms [Electronic resource] / B. Chapko. – 2011. – Mode of access : <http://fraglit.com/flit/archives/172> – Date of access : 21.03.2011.
6. Coltin, S. FragNotes: Why Aphorisms? [Electronic resource] / S. Coltin. – 2010. – Mode of access : <http://fraglit.com/flit/archives/186> – Date of access : 21.01.2011.
7. Encarta World English Dictionary. – New York : St. Martin's Press, 1999. – 2078 p.
8. Frequently Unasked Questions [Electronic resource]. – 2009. – Mode of access : <http://www.jamesgeary.com> – Date of access : 13.08.2009.

9. *Geary, J.* Great Moments in Gnomology. What Is Gnomology? Gnomological Tomes in Languages Other than English. Modern Gnomologists [Electronic resource] / J. Geary. – 2011. – Mode of access : <http://www.jamesgeary.com/gnomology.php> – Date of access : 21.01.2011.
10. *Geary, J.* My Aphorisms [Electronic resource] / J. Geary. – 2011. – Mode of access : <http://www.jamesgeary.com/myaphorisms.php> – Date of access : 21.01.2011.
11. *Geary, J.* Never Argue with an Aphorism [Electronic resource] / J. Geary // International Herald Tribune. – June 23, 2006. – Mode of access : http://www.nytimes.com/2006/06/23/opinion/23ihtdgeary.2038460.html?_r=1 – Date of access : 21.01.2011.
12. *Geary, J.* Sudden Wisdom [Electronic resource] / J. Geary. – 2011. – Mode of access : http://www.forbes.com/2009/08/13/aphorisms-quotations-sayings-opinions-proverbs_land.html. – Date of access : 21.01.2011.
13. *Geary, J.* The Art of the Aphorism [Electronic resource] / J. Geary // National Post (Canada). – November 29, 2007. – Mode of access : <http://network.nationalpost.com/np/blogs/fullcomment/archive/2007/11/29/james-geary-the-art-of-the-aphorism.aspx> – Date of access : 21.01.2011.
14. *Geary, J.* There Is an Aphorism for Everything [Electronic resource] / J. Geary // The Huffington Post. – October 2, 2007. – Mode of access : http://www.huffingtonpost.com/james-geary/there-is-an-aphorism-for_b_66768.html – Date of access : 21.01.2011.
15. *Gross, J.* A Short Introduction to the Aphorism Form. Introduction to the Oxford Book of Aphorisms [Electronic resource] / J. Gross. – 2009. – Mode of access : <http://www.basicincome.com/bp/introtoaphorism.htm> – Date of access : 13.08.2009.
16. *Gross, J.* Discussion of the Aphorism Form [Electronic resource] / J. Gross. – 2009. – Mode of access : <http://www.linkagenet.com/themes/aphorisms.htm> – Date of access : 13.08.2009.
17. *Grothe, M.* About «Ifferisms: an Anthology of Aphorisms that Begin with the Word 'If'» [Electronic resource] / M. Grothe. – 2011. – Mode of access : <http://www.drmaryd.com/ifferisms/ifferisms.shtml> – Date of access : 21.01.2011.
18. *Lababidi, Y.* An Aphorist's World from A to W [Electronic resource] / Y. Lababidi. – 2011. – Mode of access : <http://fraglit.com/flit/archives/98> – Date of access : 21.01.2011.
19. Macmillan Dictionary Thesaurus [Electronic resource]. – 2011. – Mode of access : <http://www.macmillandictionary.com/dictionary/british/listener> – Date of access : 21.01.2011.
20. Merriam-Webster [Electronic resource]. – 2011. – Mode of access : www.yourdictionary.com/aphorism – Date of access : 21.01.2011.
21. *Mieder W.* The Nature of Proverbs [Electronic resource]. – 2011. – Mode of access : http://www.forbes.com/2009/08/13/aphorisms-quotations-sayings-opinions-proverbs_land.html. – Date of access : 13.08.2009.
22. *Murray S. Davis (1940-2007).* – [Electronic resource]. – Mode of access : <http://www.asanct.org/footnotes/septoct08/obit.html> – Date of access : 26. 03. 11.
23. Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English / A. S. Hornby. – Special Edition for the USSR in 2 Volumes. – Oxford : Oxford University Press ; Moscow : Russian Language Publishers, 1982.
24. Oxford Advanced Learner's Encyclopedic Dictionary. – Oxford : Oxford University Press, 1995.
25. Oxford Progressive Colour Dictionary / A. S. Hornby, E. C. Parnwell. – Oxford : Oxford University Press, 1977. – 186 p.
26. *Perros, G.* Selected Aphorisms [Electronic resource] / G. Perros. – 2010. – Mode of access : <http://fraglit.com/flit/archives/186> – Date of access : 21.01.2011.

27. Proceedings of the First Meeting of the World Aphorism Organization [Electronic resource]. – 2009. – Mode of access : <http://www.jamesgeary.com/> – Date of access : 13.08.2009.
28. Random House Unabridged Dictionary [Electronic resource]. – 2011. – Mode of access : <http://dictionary.factmonster.com/gnomology> – Date of access : 28.03.2011.
29. Rees, N. Policing Word Abuse [Electronic resource] / N. Rees. – 2009. – Mode of access : http://www.forbes.com/2009/08/13/aphorisms-quotations-sayings-opinions-proverbs_land.html – Date of access : 13.08.2009.
30. Roget's Pocket Thesaurus. Based on Roget's International Thesaurus of English Words and Phrases / ed. by C. O. Sylvester Mawson. – New York : Published by Pocket Books, 1974. – 484 p.
31. Roget's II the New Thesaurus [Electronic resource]. – 2010. – Mode of access : <http://thesaurus.yourdictionary.com/aphorism> – Date of access : 21.01.2011.
32. Shapiro, F. R. Quotations in the Digital Age [Electronic resource] / F. R. Shapiro. – 2011. – Mode of access : http://www.forbes.com/2009/08/13/aphorisms-quotations-sayings-opinions-proverbs_land.html – Date of access : 13.08.2009.
33. The American Heritage Dictionary of the English Language [Electronic resource]. – 4th edition – 2010. – Mode of access : <http://www.yourdictionary.com/aphorism> – Date of access : 21.01.2011.
34. The Barnhart Concise Dictionary of Etymology. – Harper Collins Publishers, 1995.
35. The Columbia Encyclopedia, Sixth Edition [Electronic resource]. – 2008. – Mode of access : <http://www.encyclopedia.com/topic/aphorism.aspx#2> – Date of access : 21.01.2011.
36. The Concise Oxford Companion to English Literature [Electronic resource]. – 2003. – Mode of access : <http://www.encyclopedia.com/topic/aphorism.aspx#4> – Date of access : 21.01.2011.
37. The Concise Oxford Dictionary of English Etymology [Electronic resource]. – 1996. – Mode of access : <http://www.encyclopedia.com/topic/aphorism.aspx#5> – Date of access : 21.01.2011.
38. The Dictionary of Biographical Quotation of British and American Subjects / ed. by J. Wintle and R. Kenin. – London & Henley, 1978.
39. The New Dictionary of Cultural Literacy [Electronic resource]. – Mode of access : <http://culture.yourdictionary.com/aphorism> – Date of access : 21.01.2011.
40. The Oxford Dictionary of Phrase and Fable [Electronic resource]. – 2006. – Mode of access : <http://www.encyclopedia.com/topic/aphorism.aspx#3> – Date of access : 21.01.2011.
41. Webster's New World Thesaurus. Charlton Laird. – New York, 1975.
42. Webster's New World College Dictionary [Electronic resource]. – 2011. – Mode of access : <http://www.yourdictionary.com/aphorism> – Date of access : 21.01.2011.
43. Webster's New World Roget's A-Z Thesaurus [Electronic resource]. – 2011. – Mode of access : <http://thesaurus.yourdictionary.com/aphorism> – Date of access : 21.01.2011.
44. Webster's Revised Unabridged Dictionary [Electronic resource] / ed. by N. Porter. – 1913. – Mode of access : <http://www.babylon.com/definition/APHORISM/English> – Date of access : 21.01.2011.
45. Writing Aphorisms : Luccaph Characteristics, Aphorist Possibilities, How to Write Your Own Luccaph, The Luccaph of Bill Chapko (Aphorisms from 1985 to 2009) [Electronic resource]. – 2011. – Mode of access : <http://www.aphorist.info/> – Date of access : 21.01.2011.
46. Акляринский, О. Формулы практической моралистики / О. Акляринский // Иностранная литература. – 1998. – № 12. – С. 237–239.

47. Бэкон, Ф. Сочинения : в 2 т. / Ф. Бэкон. – М. : Мысль, 1977. – Т. 1. – 567 с. ; Т. 2. – 590 с.

48. Ливергант, А. Я. Красота мысли / А. Я. Ливергант // Английский афоризм : коллекция лучших английских афоризмов / сост., пер. с англ. и вступ. статья А. Я. Ливерганта. – М. : АСТ Люкс, 2005. – С. 5–10.

49. Малажай, Г. М. Афарыстыка / Г. М. Малажай // Энциклапедыя літаратуры і мастацтва Беларусі : у 5 т. – Мінск : БелСЭ, 1984. – Т. 1. – С. 229.

50. Федоренко, Н. Т. Афористика / Н. Т. Федоренко, Л. И. Сокольская. – М. : Наука, 1990. – 419 с.

51. Эпштейн, М. Н. Афористика / М. Н. Эпштейн // Литературный энциклопедический словарь. – М. : Сов. энциклопедия, 1987. – С. 43–44.